CENTRO
DRAMÁTICO
NACIONAL

Dirección
Ernesto Caballero

TEATRO
VALLE-INCLÁN
DEL 14 DE FEBRERO
AL 6 DE ABRIL
DE 2014

EL VIAJE A NINGUNA PARTE

DE
FERNANDO FERNÁN GÓMEZ

VERSIÓN
IGNACIO DEL MORAL

DIRECCIÓN
CAROL LÓPEZ

GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE
inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS artes escénicas Y DE LA MÚSICA
CDN TU TEATRO

Como tantos espectadores de mi generación, tuve ocasión de ver la película *El viaje a ninguna parte* en la época de su estreno a mediados de los 80.

La historia de la compañía Iniesta-Galván y su desesperada lucha por la supervivencia en un tiempo de cambio que les abocaba a la extinción me fascinó. No fui el único: algunas escenas de la película ("¡Señoritooooo!") han quedado inscritas en el repertorio de los grandes momentos del cine español.

Años después cayó en mis manos la novela, y supe que antes había sido un serial radiofónico.

Pensé entonces que ya tocaba llevar la tragicómica epopeya de Carlos Galván al escenario[1], y durante algún tiempo acaricié el proyecto, que fui dejando aparcado por las urgencias de la vida.

Y cuando, en una conversación con Ernesto Caballero, éste me preguntó si tenía alguna propuesta para su proyecto del CDN, no tardó en resurgir la vieja idea de «El viaje». La sugerencia fue acogida con generosidad y entusiasmo y me puse a la tarea de hacer la adaptación.

Desde el primer momento tuve claro que no quería hacer una versión teatral de la película. Por eso mi fuente de inspiración fue en todo momento la novela. Tanto es así que no volví a ver la película. La razón era que no quería *heredar* imágenes o soluciones dramáticas. Quería contar la historia de la troupe de los Iniesta Galván utilizando los resortes y medios expresivos del teatro.

Aunque no exenta de dificultades, la tarea discurrió de manera fluida: *El viaje...* es una novela escrita por un autor teatral, y está, en realidad, estructurada en escenas.

Mi trabajo, concebido como un homenaje al teatro y al propio Fernando Fernán Gómez, ha sido cuidadoso, modesto y, desde luego, respetuoso. No podía ser de otra manera. Acoté el periodo de la acción hasta el final de la compañía (tanto en la novela como en la película hay un último acto que se desarrolla en Madrid), eliminé algunos pasajes que alargaban el conjunto y que le restaban nitidez; creé un marco dramático para la acción que potenciara la teatralidad de la propuesta, y que justificara el hecho de que los actores representaran varios papeles; hice algunas leves interpolaciones destinadas a facilitar las transiciones, o matizar algunas situaciones... y poco más.

Así que puedo decir sin falsa modestia que todo lo bueno que ustedes encuentren en el texto se debe al talento del añorado FFG. De lo que les guste menos... pueden echarme la culpa.

La incorporación de Carol López para dirigir el espectáculo trajo consigo una serie de fructíferos intercambios de ideas que han contribuido a darle entidad propia. Su talento y el de toda la compañía se han combinado para poner en pie el viejo sueño.

Muchas gracias por venir y disfruten del viaje.

Ignacio del Moral

[1] Cuando estaba trabajando en la adaptación, supe por Emma Cohen que no era el primero que abordaba la tarea: la compañía «Margen» de Oviedo, lo había hecho antes.

EL VIAJE A NINGUNA PARTE
DE FERNANDO FERNÁN GÓMEZ

VERSIÓN: IGNACIO DEL MORAL

DIRECCIÓN: CAROL LÓPEZ

REPARTO (por orden alfabético)

Julia Iniesta
Amparo Fernández
Carlos Galván
Antonio Gil
Maldonado / Solís
Andrés Herrera
Juanita Plaza
Olivia Molina
Ceferino / Varios
José Ángel Navarro
Carlitos Galván
Tamar Novas
Arturo Galván
Miguel Rellán
Rosa del Valle
Camila Viyuela
Voces en *off*
Carlos Montalvo / Ángel Ruiz

EQUIPO ARTÍSTICO

Escenografía
Max Glaenzel
Iluminación
Juan Gómez-Cornejo (AAI)
Vestuario
Myriam Ibáñez
Música
Luis Miguel Cobo
Videoescena
Álvaro Luna
Ayudantes de dirección
Anna Rodríguez Costa / Claudio Tobo
Ayudante de escenografía
Esmeralda Díaz / José Novoa
Ayudante de vestuario
Juan Sebastián Domínguez
Ayudante de iluminación
David Hortelano
Diseño de cartel
Esperanza Santos
Fotos
David Ruano

EQUIPO TÉCNICO

Construcción de escenografía
Baeza Metal, Pinto Escénica de Acción, Scnik, Peroni
Realización de vestuario
Miguel Crespi
Realización de vestuario fantasía
Gustavo Adolfo Tari García
Arreglos de vestuario
Ángela Bussetti Zanardi / María Calderón
Utilería
Mateos

Representaciones con sobretítulos en inglés
15 y 25 de marzo

Duración:
1 hora y 30 minutos (aprox). sin intermedio

Producción
Centro Dramático Nacional

LOS LUNES CON VOZ

Proyección de la película:

El viaje a ninguna parte

Dirigida por **Fernando Fernán Gómez**

Presenta
Diego Galán (crítico de cine)

Teatro Valle-Inclán
24 de febrero a las 20 horas
Entrada libre, hasta completar aforo.

Colabora: **Filmoteca Española**

Encuentro con el público

Con la presencia del equipo artístico de la obra
Teatro Valle-Inclán
Viernes 28 de febrero, al finalizar la representación.
Entrada libre, hasta completar aforo.

Centro Dramático Nacional

Teatro Valle-Inclán
Plaza de Lavapiés, s/n
28012 Madrid

Teatro María Guerrero
Tamayo y Baus, 4
28004 Madrid

http://cdn.mcu.es
cdn@inaem.mecd.es

Síguenos en:

NIPO:035-14-011-4
Dep. Legal: M-3279-2014

Papel reciclado